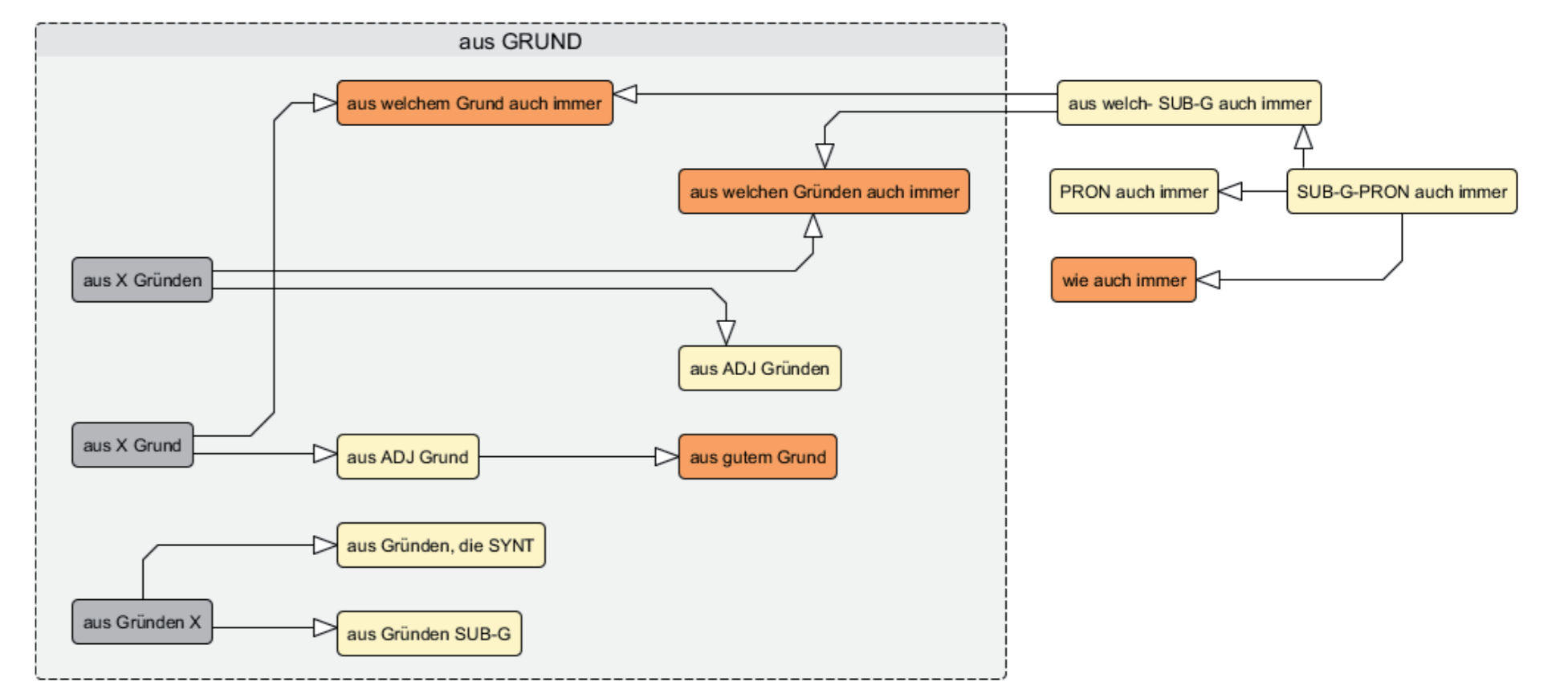
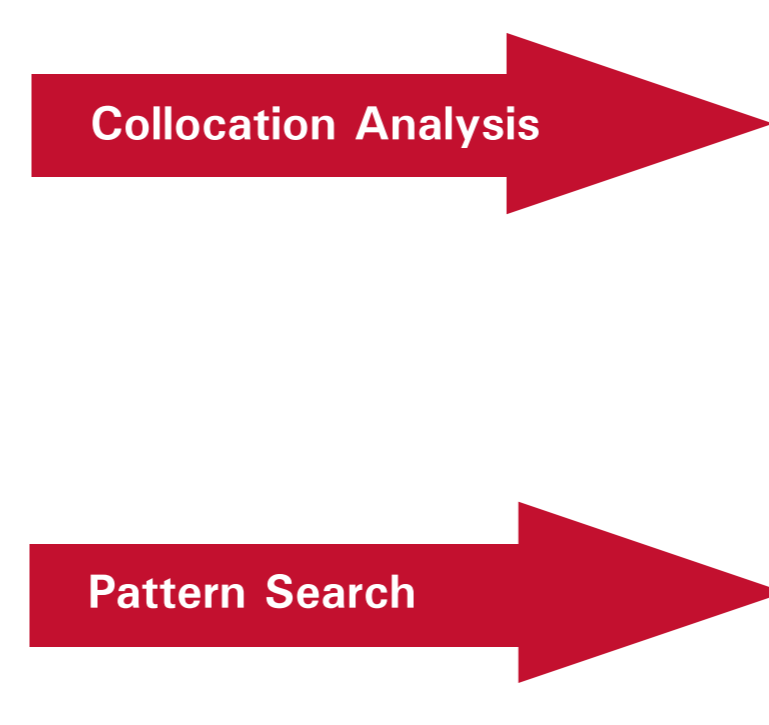


CONTEXTS, PATTERNS, INTERRELATIONS

THE CORPUS-BASED STUDY OF MULTI-WORD EXPRESSIONS

OUR METHOD

Our project works strictly corpus-based and focusses on usage and variability of MWEs (cf. Kathrin Steyer: Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs. Narr 2013).



Our corpus basis: DeReKo, corpus of written German, over 6 billion tokens

Corpus evidence is analyzed and structured

Our results: Fields of MWEs – Each node of the hierarchical network links to a lexicographical description (<http://wvonline.ids-mannheim.de>)

SLOTS AND FILLERS

MWEs are not as fixed as you might think. We use regular expression search to study patterns and the elements that fill the slots. Different kinds of frequency distributions can be observed.

zu * Ohren gekommen
[to * ears come (past part.)]
e.g.: "It came to my ears that you are hiring."

wie * in den Ohren
[like * in the ears]
e.g.: "The proposal sounded like music in the ears of the minister."

für # Ohren ... klingen
[for # ears ... sound (verb)]
e.g.: "These words sound strange for Western ears."

Fillers	Frequency
Augen oder [eyes or]	2
"	1

Fillers	Frequency
Musik [music]	279
Hohn [scorn]	132
blanker Hohn [pure scorn]	10
Hohn und Spott [scorn and mockery]	6
eine Drohung [a threat]	6
Wasser [water]	4
Donnerhall [thunder]	3
Balsam [balm]	3
ein Hohn [a scorn]	3
...	...

Fillers	Frequency
deutsche [German]	52
unsere [our]	30
westliche [Western]	27
heutige [contemporary]	22
europäische [European]	19
manche [some]	11
ungeübte [unpracticed]	10
die [the]	10
viele [many]	9
...	...

DISCOVERING EXTERNAL PATTERNS

"Jetzt heißt es" (roughly: "now it calls for") appears often to introduce the MWE "Daumen drücken" ("to hold thumbs"). But if you study the phrase further, you learn that it selects several more MWEs and shows characteristics of an MWE itself.

Wort	synonymische Muster
beißt	994 Jetzt heißt es ...
abwarten	1004 Jetzt heißt es abwarten
warten	994 Jetzt heißt es ... warten
drücken	1004 Jetzt heißt es Daumen drücken für
wieder	1004 Jetzt heißt es wieder
Abchied	1004 Jetzt heißt es Abschied nehmen von
einmal	1004 Jetzt heißt es erst einmal
erst	1004 Jetzt heißt es erst einmal ...
Ärmel	1004 Jetzt heißt es die Ärmel hochkrempeln/aufkrempeln
abputzen	1004 Jetzt heißt es Mund abputzen und
für	1004 Jetzt heißt es für die
beissen	994 Jetzt heißt es beissen beissen beissen
plötzlich	1004 Jetzt heißt es plötzlich
nur	1004 Jetzt heißt es nur noch
hochkrempeln	1004 Jetzt heißt es die/Ärmel hochkrempeln und
schnell	994 Jetzt heißt es schnell sein
aufkrempeln	1004 Jetzt heißt es die Ärmel aufkrempeln
bewahren	1004 Jetzt heißt es die/Ärmel bewahren und
nachlegen	1004 Jetzt heißt es nachlegen
bekennen	1004 Jetzt heißt es Farbe bekennen
zuspacken	1004 Jetzt heißt es ... zuspacken

Jetzt heißt es ...
[Now it calls for...]

- Daumen drücken [hold thumbs] → "wish for luck"
- Ärmel hochkrempeln [roll up sleeves] → "make an effort"
- Nerven bewahren [keep nerves] → "keep calm"
- einen kühlen Kopf bewahren [keep a cool head] → "keep calm"
- Mund abputzen [wipe mouth] → "forget the negative and carry on"
- Kopf hoch [head up] → "cheer up"
- Augen zu und durch [eyes closed and through] → "pull through"

Common pragmatic function: encouragement, pacification in a difficult situation

Common semantic structure: MWEs referring to body parts (or things closely related to the body)

Collocation analysis of "Jetzt heißt es"

Project team:
Dr. Kathrin Steyer
Annelen Brunner

Contact:
Postal address:
Dr. Kathrin Steyer
Abt. Lexik / Projekt Usuelle Wortverbindungen
Institut für Deutsche Sprache
Postfach 10 16 21
68016 Mannheim

Phone: +49 621 1581-414
Fax: +49 621 1581-200

www.ids-mannheim.de/lexik/uvw.html
uvw@ids-mannheim.de

Street address:
Institut für Deutsche Sprache
R 5, 6-13
D-68161 Mannheim
Germany

Phone: +49 621 1581-0
Fax: +49 621 1581-200
info@ids-mannheim.de
www.ids-mannheim.de

© 2014 IDS Mannheim

